

## ЭТИМОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМ «ИСКУССТВО»/'ART'

*Аннотация.* Данная статья посвящена этимологическому анализу лексем «искусство»/'art' в русском и английском языках. В статье рассмотрены развитие и изменение их значений, сопоставлены объемы значений этих лексем на основе дефиниционного анализа, позволяющего выявить совпадающие и несовпадающие значения лексем «искусство»/'art'. Показано, что лексемы «искусство» и 'art' этимологически восходят к латыни, и английская лексема 'art' более многозначна по сравнению с русской лексемой «искусство». У англичан прослеживается более практический подход к пониманию данной лексемы в сравнении с русской лексемой «искусство».

*Ключевые слова:* искусство, лексема, этимология, лингвокультурология, концепт, когнитивная лингвистика.

© N. Ban'kova, 2011

## ETYMOLOGY AND MEANING OF THE LEXEMES 'ISKUSSTVO' AND "ART"

*Abstract.* The paper deals with etymological analysis of the lexemes "iskusstvo" and 'art' both in the Russian and English languages. The article considers the development and changes of meanings of these lexemes and compares their semantic structures on the basis of definitional analysis permitting to reveal common and different meanings. The author concludes that both lexemes have Latin origin, but the English lexeme 'art' developed broader polisemy as compared with the Russian lexeme "iskusstvo".

*Key words:* art, lexeme, etymology, linguo-culture, concept, cognitive linguistics.

Понятием «искусство» оперируют многие науки: философия, эстетика, культурология, социология, история искусства, теория искусства, социология искусства, психология искусства, художественная критика, искусствоведение. Искусство является неотъемлемой частью общественного сознания, обеспечивающей его цельность, поисковую устремленность в будущее; содействуя переменам в общественном укладе жизни, обеспечивая преемственность культуры. Происходящие в мире события остаются в памяти народа и находят свое выражение в различных видах и жанрах искусства: музыке, литературе, танцах, архитектуре, изобразительном искусстве и т. д. Искусство взаимодействует не только с вышеперечисленными науками, но и с историей, политикой, соотносится и с техникой (светомызыка, художественная фотография, кино, телевидение, эстрада), существует отдельное направление – философия искусства.

Понятие «искусство» используется и в теологии, на всем протяжении времени религия и искусство тесно переплетались, образуя церковное, или религиозное, искусство, включающее в себя такие области, как иконопись, литье колоколов и колокольный звон, пение, архитектуру, особое шитье, изготовление благовоний, а в прошлом – писание и украшение книг. Вся палитра, все виды церковных искусств проявляются в богослужении.

Наиболее общая трактовка понятия «искусство» дается в философской науке. Философия трактует искусство как «вид формотворческой деятельности человека, создающей образные и символические структуры, которые обладают эстетическими, познавательными и коммуникативными функциями» [19, 261].

Эта трактовка близка толкованию понятия «искусство» в эстетике: «вид духовного освоения действительности общественным человеком, имеющий целью формирование и развитие его способности творчески преобразовывать окружающий мир и самого себя по законам красоты» [20, 141].

Понятие «искусство» используется в культурологии. Однако, если понятие «искусство» в культурологии обозначает «одну из важнейших составляющих культуры, системную совокупность признанного социумом социально значимым индивидуального опыта эстетического восприятия и переживания, зафиксированного средствами ряда специально созданных для этого искусственных знаков» [9, 825], то в социологии рассматривается дополнительное значение: искусство – «мастерство, умение, ловкость, сноровка, развитые знанием дела» [14, 345]. Объем понятия «искусство» в социологии шире, чем в культурологии, поскольку оно включает не только творческую деятельность, результатом которой является воплощение окружающей реальности в произведениях искусства, но и тонкое знание дела, умение, навык, т. е. характеристики человека как существа социального.

Семантически в русской лексеме «искусство» равно заключены и взаимодействуют «искусственное», «искусность» и «искус» [15, 131].

В науке о языке подход к этому понятию неоднозначен, поскольку можно говорить, по крайней мере, о двух направлениях исследований.

Во-первых, этимологический подход и анализ степени представленности этой лексемы в лексикографических источниках.

Во-вторых, рассмотрение этой лексемы с точки зрения определенной области языкознания, в частности, когнитивной лингвистики, когда «искусство» изучается как некий концепт, и выявляются его лингвокультурологические характеристики, сходства и различия в восприятии этого концепта носителями различных языков и культур, в частности, русскими и британцами.

В статье мы рассматриваем этимологию лексем искусство и art, развитие и изменение их значений и сопоставляем объем значения этих лексем в английском и русском языках.

Рассмотрим этимологию лексемы «искусство».

1. В этимологическом словаре Макса Фасмера зафиксировано, что существительное «*искусство*» происходит от церковно-славянского «*искусъство*», от старославянского «*искоушь*», а оно, в свою очередь, от латинского «*experimentum*» (*experimentum* → *искоушь* → *искусъство* → *искусство*).

2. В толковой энциклопедии находим, что слово «*искусство*» – позднее книжное образование на церковно-славянской основе. Образовано от «*искоушь*», имеющего общеславянский корень *kus-*. В словарях русского языка – с XVII в. [7, 207].

3. В недавнем прошлом к искусству и его творцам (в частности, театру и актерам) в обществе и церкви было отрицательное отношение. Это объясняется целым рядом причин: неизвестно кто или что вдохновляет творчество, актеры приобретают власть над зрителями, уводят их из реального мира и, наконец, используют лицедейство, притворство. В связи с этим не кажется совсем фантастической версия некоторых литературоведов о том, что «... под именем Шекспира скрывалась целая группа писателей...» или «... пьесы Шекспира приписывались то выдающемуся философу и лорду-канцлеру Англии Френсису Бэкону, то графам Ретленду, Дарби, Оксфорду» [6, 10], а, возможно, автором

бессмертных творений В. Шекспира была и сама королева Елизавета I, широко эрудированная, прекрасно знавшая античную литературу и искусство.

Быть может, поэтому филолог и искусствовед Ф.И. Буслаев считал, что «...*вкус и искусство (ис-кус-ство)* происходят от одного корня *кусити* (санскр куш - *experigi*)» [3, 176].

4. Как убедительно демонстрирует В.В. Виноградов, «...слово *искусство* создавалось хотя и посредством сцепления книжнославянских морфем, но на совершенно другой семантической и культурно-исторической почве» [5, 908]. Он полагал, что в русском литературном языке это слово появилось не ранее второй половины XVII в.: «В русском лексиконе Петровского времени (библ. Акад. наук) слово *экспериенция* (лат. *experientia*, польск. *Ekспериенcja* – ‘опыт, испытание’) поясняется при помощи слова искусство» (цит. по: [5, 908]).

В то же время лексема «*искус*» в значении ‘опыт’ встречается в древнерусских текстах. В договоре с греками 945 г. слово «*искусъ*» употреблено в значении ‘истязания, пытки’ («аще кто от крестьянь или от Руси мученъа образомъ *искусъ* творить»); ср. греч. *πειρα* ...слово *искусство* возникает не без влияния латинского языка как языка западноевропейской науки и философии (до создания научных языков в странах Западной Европы на национальной основе). У Антиоха Кантемира в примечаниях к переводу сочинения Фонтенелла «Разговоры о множестве миров» (1730): «‘*Экспериэнция*. Искус, искусство, знание, полученное через частое повторение какого действия’». Сравните в легенде о папе Григории по списку XVIII в.: «Был я в том монастыре, и не захотел в том монастыре жить и пожаловал себе (в) воинском *искусстве* опробовать» [5, 908].

Как утверждает В.В. Виноградов, слово «искусство» – «...западноевропейизм на древнеславянской основе» [5, 907].

В слове «искусство» можно выделить древнеславянские морфемы и наблюдать его использование в старославянском языке (например, «...выражение *искусы творити* встречается в Договоре Олега 912 г., *искусы дняти* — *πειράζεις* указано В.М. Истриным в «Хронике Георгия Амартола» [5, 907], однако это слово нельзя отнести к славянизмам, церковнославянизмам и старославянизмам.

В современном русском языке различные словари выделяют семь значений лексемы «искусство».

1. Творческая художественная деятельность. *Заниматься искусством.*
2. Отрасль творческой художественной деятельности.
3. Система приемов и методов в какой-нибудь отрасли практической деятельности; мастерство.
4. Умение, ловкость, тонкое знание дела. *С большим искусством вел свои дела* [17, 317].

5. В популярном словаре русского языка, толковой энциклопедии А.П. Гуськовой и Б.В. Сотина зафиксировано дополнительно значение [7, 207]: отражение, воспроизведение действительности в художественных образах. *Памятники искусства.*

6. В БЭС (гл. ред. А.М. Прохоров) указывается, что рассматриваемая лексема, кроме того, обозначает изобразительное искусство (в узком смысле) [4, 463].

7. В Русском толковом словаре В.В. Лопатина и Л.Е. Лопатиной и в Большом толковом словаре русских существительных под ред. Л.Г. Бабенко зафиксировано следующее значение лексемы «искусство»: само занятие, дело, требующее умения, мастерства хорошо делать что-нибудь, тонкого знания. *Искусство выразительного чтения* [10, 213; 2, 708].

Обратимся к анализу дефиниций лексемы “art” в английском языке. Как показало исследование, наиболее полно ее значения представлены в словаре Oxford Advanced Learner’s Dictionary.

Согласно проведенному этимологическому анализу, по поводу возникновения лексемы 'art' нет таких разногласий, как по поводу происхождения лексемы «искусство». Слово 'art', как и многие другие слова, входящие в состав семантических групп, относящихся к литературе, музыке, моде, ювелирным украшениям, заимствовано из французского языка между 1200–1300 гг. [26]. В свою очередь, во французский язык слово 'art' пришло из латинского языка «'ars', from a root *ar*, to join, allied to Greek, fit, exact, signifies literally the "putting of two and two together» [23, 72].

Таким образом, лексемы «искусство» и 'art' берут начало из латыни, а впоследствии ассимилируются соответственно в русском и английском языках, обрстая новыми значениями.

В словаре русского языка XI–XVII вв. зафиксированы два значения лексемы «искусство»:

- умение, знание, искусство (XVI–XVII в.);
  - опыт; способ узнавания чего-либо, эксперимент (XVI–XVII вв.) [12, 266].
- В наши дни второе значение лексемы «искусство» в русском языке утрачено.

Согласно замечанию В.В. Виноградова, «...последующая семантическая история слова искусство в русском литературном языке XVIII и XIX вв. определяется не только углублением и дифференциацией его значений – применительно к разным сферам труда и творчества, но и меняющимися формами его соотношений с многочисленными кругами связанных с ним слов и лексических рядов: искусный, искуситься и т. п., художество, мастерство и др. » [5, 907].

В своем первоначальном, исходном значении лексема 'art' близка к своему латинскому эквиваленту 'ars', который может быть переведен как «мастерство» или «ремесло» и, кроме того, к индоевропейскому корню «составление» или «составлять». Как утверждает автор электронного этимологического словаря английского языка Дуглас Харпер: 'In Middle English usually with sense of *'skill in scholarship and learning'*, especially in the seven sciences, or liberal arts. This sense remains in *Bachelor of Arts*, etc. Meaning *'human workmanship'* (as opposed to nature) is from late XIV c. Sense of *'cunning and trickery'* first attested in 1600. Meaning *'skill in creative arts'* is first recorded 1610s; especially of painting, sculpture, etc., from 1660s' [25]. «В среднеанглийский период обычно в значении «искусность в познаниях и учении», особенно в семи науках или свободных искусствах. Это значение сохраняется в словосочетании «бакалавр искусств» и т. д. Значение «искусность человека» (в отличие от природы) существует с конца XIV в. Значение «хитроумный и мошеннический» зафиксировано в 1600 г. Значение «искусность в творческом труде» впервые зафиксировано в 1610 г., особенно в живописи, скульптуре и т. д. – с 1660 г.» (перевод наш).

В соответствии с определением, приведенном в Dictionary of English Language and Culture, *liberal arts* *n* [P] *especially AmE* – the areas of learning which develop the ability to think and reason, as well as general knowledge, rather than technical skills which prepare one for a particular job. The liberal arts include philosophy, languages, literature, history, mathematics, and science [24, 800]. «Гуманитарные науки – область познания, направленная скорее на развитие способностей думать и рассуждать и, кроме того, на общую эрудицию, чем на практическую подготовку к какому-либо определенному виду деятельности. Гуманитарные науки включают философию, языки, литературу, историю, математику и естественные науки» (перевод наш).

Свободные/вольные искусства/науки (лат. *Septem Artes Liberales*) – цикл дисциплин, которые составляли основу античной (греко-римской) и средневековой систем образования. Они включали в себя грамматику, диалектику (логику) и риторику, а кроме того, арифметику, геометрию, музыку и астрономию [11].

Как видим, лексема 'arts' здесь означает не художественную деятельность, а целостное, комплексное представление об окружающей реальности, приобретенное в результате прикладного исследования действительности.

В Древнем Риме свободные искусства – упражнения, достойные свободного человека, в отличие от занятий, требующих физического труда, которые могли выполнять и рабы. В раннем средневековье господствовали школы античного типа. В конце XII – начале XIII вв. появились первые университеты. Состав учащихся был разнообразен – большинство происходило из знатных горожан, однако получить стипендию и образование могли даже дети крестьян. В средневековой Западной Европе образованным человеком мог считаться только тот, кто изучил курс семи свободных искусств [11].

Итак, первоначально у лексемы 'art' было значение «мастерство». Позднее у англичан появилось созначение «искусность в учении», затем стало подчеркиваться отличие искусности деятельности человека от природы, после развилось значение «хитрый», а в 1610 г. было зафиксировано значение «искусный в творческой деятельности».

Таким образом, раньше всего у лексем «искусство»/'art' появилось значение «мастерство, умелость, сноровка». Наиболее распространенное сейчас значение этой лексемы как художественного творчества существует в русском языке с XVIII в. [13, 124-125], из него развились и другие значения (отрасль такого творчества, изобразительное искусство); а в английском языке – с начала XVII в.

Следовательно, можно утверждать, что искусство все более связывается с рассматриванием, созерцанием, наблюдением.

Рассмотрим дефиниции лексемы 'art', используя данные толковых словарей английского языка:

1. [U] the use of the imagination to express ideas or feelings, particularly in painting, drawing or sculpture: *Her performance displayed great art.* – использование воображения с целью выразить идеи или чувства, особенно в живописи, рисунке или скульптуре.

2. [U] examples of objects such as paintings, drawings or sculptures: *a collection of art and antiques* – произведения живописи, рисования или скульптуры.

3. [U] the skill of creating objects such as paintings and drawings, especially when you study it: *She's good at art and design.* – умение создавать предметы живописи и рисования, особенно когда вы овладеваете этим умением.

4. **the arts** [pl.] art, music, theatre, literature, etc. when you think of them as a group: *lottery funding for the arts* – гуманитарная сфера, т. е. изобразительное искусство, музыка, театр, литература, рассматриваемые в совокупности.

5. [C] a type of visual or performing art: *Dance is a very theatrical art.* – исполнительские / наглядные виды искусства.

6. [C, usually pl.] the subjects you can study at school or university which are not scientific, such as languages, history or literature: *an arts degree* – дисциплины, которые изучаются в школе или университете, не относящиеся к естественным наукам, такие, как языки, история или литература.

7. [C, U] an ability or a skill that you can develop with training and practice: *a therapist trained in the art of healing.* – навык или мастерство, которое можно развить с помощью тренировки и практики [29, 71].

8. Кроме того, в Dictionary of English Language and Culture зафиксировано значение: the arts [pl.] fine arts: *Should the government provide money to support the arts?* – изящные искусства [24, 62].

9. В словаре Macmillan English Dictionary for Advanced Learners дополнительно отмечены следующие значения: [C] [usually singular] an activity that needs special skills or

knowledge: Bringing out the best in your students is an art – действие, требующее специальных навыков или знаний [28, 70-71].

Collins English Dictionary раскрывает значение рассматриваемого слова с помощью следующих дефиниций:

10. the creation of works of beauty or other special significance – создание красивых произведений или других работ особого значения,

11. the exercise of human skill (as distinguished from *nature*) – применение искусности человека (в отличие от природной),

12. (*modifier*) intended to be artistic or decorative *art needlework* – предназначенный для искусства или украшения,

13. any field using the techniques of art to display artistic qualities *advertising art* – любое поле деятельности, использующее методы искусства для демонстрации художественных свойств,

14. journalism photographs or other illustrations in a newspaper, etc – в журналистике фотографии или другие иллюстрации в газете и т. д.

15. the system of rules or principles governing a particular human activity *the art of government* – система правил или принципов, контролирующая определенную общественную деятельность,

16. artfulness; cunning – уловка, хитрость [22, 85].

В Cassel's English Dictionary встречаем и другие дефиниции лексемы 'art':

17. skill applied to subjects of taste, esp. the arts of representation and design – искусство, относящееся к объектам вкуса, особенно искусство изображения и дизайна,

18. an industrial pursuit – ремесленное занятие, профессия,

19. a craft, a profession; acquired skill; craft, cunning, artifice – ремесло, профессия; приобретенный навык; обман, коварство, уловка,

20. (pl.) the faculty concerned with subjects studied in an ordinary university course – факультет, связанный с дисциплинами, изучаемыми на обычном университетском курсе [21, 58-59].

Как показало проведенное нами исследование на основе различных словарей, из 20 выявленных дефиниций лексемы 'art' 9 определений указывают на творческую деятельность, результатом которой являются произведения искусства, 5 определений делают акцент на ловкости и мастерстве, 2 дефиниции связаны с гуманитарной сферой и образованием, 2 определения трактуют art как коварство, 1 дефиниция интерпретирует art как свод правил, регулирующих общественную деятельность и 1 используется в журналистике для обозначения иллюстраций в периодике.

Как показывает сопоставительный анализ, значения английской лексемы 'art' и русской «искусство» частично совпадают. Английская лексема 'art' более многозначна, она может передавать некоторые значения, не присущие русской лексеме «искусство»:

– гуманитарные науки Liberal arts;

– гуманитарная сфера Arts;

– свод правил, принципов, регулирующих человеческую деятельность;

– хитрость, уловка, обман;

– ремесло;

– изображения или фотографии в газете (в журналистике).

Кроме того, 'art' – это нечто неестественное, т. е. не созданное природой, но сделанное, созданное, сформированное человеком в процессе его деятельности. Тем самым указывается, что и человек может сотворить произведения, по красоте и органичности соперничающие с природой.

Анализ словарей синонимов подтверждает, что лексема 'art' представлена в английском языке несколько шире и разнообразнее, чем лексема «искусство» в русском языке: Искусство: художество (*устар.*), мастерство [1, 143].

Art(s): cunning, deceit, business [23, 72-73], (the) humanities [27, 69].

Итак, по результатам проведенного исследования можно заключить, что лексемы «искусство» и 'art' этимологически восходят к латыни, многозначны и в обоих языках значение «творческая художественная деятельность» развивается значительно позже, чем значение «мастерство, умение».

Что касается объема значения этих лексем в обоих языках, то в английском языке лексема 'art' рассматривается шире, англичане подходят к 'art' как к сфере, близкой не только к искусству, но и к науке, образованию, гражданским законам; это слово связано еще и с умением найти неординарный выход из непростой жизненной ситуации (отсюда и одно из значений лексемы 'art': маневр, ухищрение, уловка). Таким образом, у англичан прослеживается более практический подход к пониманию лексемы 'art' в сравнении с русской лексемой «искусство».

Понятие «искусство»/'art' тесно связано с культурой. «Культура, как и язык, не может существовать вне человека. Она существует в виде неких концептов, ментальных образований» [16, 41]. «Концепт – это точка пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов» [8, 22].

Таким образом, можно представить лексему «искусство»/'art' в качестве концепта и проанализировать с помощью научного аппарата лингвистики, т. к. исследование языка посредством концептов позволяет получить достаточно достоверную, надежную информацию об универсальных и идиоэтнических чертах мировидения любого народа, т. е. сведения о таком уникальном феномене, который принято называть духом народа.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М.: «Русский язык», 1999. 493 с.
2. Большой толковый словарь русских существительных. Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005. 864 с.
3. Буслаев Ф.И. О преподавании отечественного языка. Л.: «Учпедгиз», 1941. 248 с.
4. БЭС – Гл. ред. А.М. Прохоров. Большой энциклопедический словарь. М., СПб.: Большая российская энциклопедия: «Норинт», 2004. 1456 с.
5. Виноградов В.В. История слов. М.: «Институт русского языка им. В.В. Виноградова», 1999. 1138 с.
6. Гражданская З.Т. От Шекспира до Шоу. М.: «Просвещение», 1982. 192 с.
7. Гуськова А.П., Сотин Б.В. Популярный словарь русского языка. Толковая энциклопедия. М.: «Русский язык – Медиа», 2003. 880 с.
8. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: «Гнозис», 2009. 406 с.
9. Культурология. Энциклопедия. Т. 1. Гл. ред. и автор проекта С.Я. Левит. М.: «РОССПЭН», 2007. 1392 с.
10. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь. М.: «Русский язык», 1997. 832 с.
11. Российский общеобразовательный портал. [Электронный ресурс]: [http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob\\_no=13159](http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13159)
12. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6. Гл. ред. С.Г. Бархударов. М.: «Наука», 1979. 359 с.
13. Словарь русского языка XVIII в. / Гл. ред. Ю.С. Сорокин. СПб.: «Наука», 1997. 270 с.

14. Социология: Энциклопедия / Сост. А.А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин и др. Мн.: «Книжный дом», 2003. 1312 с.
15. Тасалов В.И. К методологии изучения основных сфер художественной реальности // Современное искусствознание: методологические проблемы. М.: «Наука», 1994. 256 с.
16. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: «Слово», 2008. 344 с.
17. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. 180 000 слов и словосочетаний. М.: «Альта-Принт», 2009. 1239 с.
18. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. [Электронный ресурс]: М.; «ИДДК», 2004. (CD-ROM).
19. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. М.: «Республика», «Современник», 2009. 846 с.
20. Эстетика: словарь / Под общ. ред. А.А. Беляева и др. М.: «Политиздат», 1989. 447 с.
21. Cassel's English Dictionary. Completely revised and enlarged by Arthur L. Hayward and John J. Sparkes. Cassel. London, 1969. 1347 p.
22. Collins English Dictionary. HarperCollins Publishers, 2006. 1888 p.
23. Crabb George. Crabb's English Synonyms. Routledge and Kegan Paul. London, Boston, Melbourne and Henley, 1982. 716 p.
24. Dictionary of English Language and Culture. Director – Della Summers. Pearson Longman, 2005. 1620 p.
25. Douglas Harper. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]: <http://www.etymonline.com/index.php?search=art&searchmode=none>
26. Longman Exams Coach. Pearson Education Limited, 2006. [Электронный ресурс] CD-ROM.
27. Longman Exams Dictionary. Director – Della Summers. Pearson Longman, 2006. 1833 p.
28. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Editor-in-Chief - Michael Rundell. 2007. 1747 p.
29. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Editor – A.S. Hornby, Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2005. 1780 p.
30. The New Shorter Oxford English Dictionary. Oxford University Press, Oxford 1993. 3804 p.